

ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНОГО ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А. З. Абдурахманова

Институт языкознания Российской академии наук

Поступила в редакцию 15 декабря 2014 г.

Аннотация: в статье рассматривается терминографическая концепция, на основе которой разработан новый учебный англо-русский словарь тезаурусного типа, а также микроструктура самого словаря. Основу данной концепции составляет ориентация на существующие дефиниции терминов. Для выявления семантических отношений между терминами дефиниции последовательно подвергались декомпозиции с целью выявления ядерного признака. В результате строилась иерархическая понятийная структура, которую также можно представить в виде терминополь. Ориентация на понятийные отношения, имманентно присущие данной терминосистеме, позволяет словарю успешно решать главную из поставленных задач – активное осознанное овладение профессиональным подязыком.

Ключевые слова: терминография, терминология строительства, тезаурус, учебный словарь, микроструктура словаря, глоссарий.

Abstract: the article deals with the terminographic framework which serves as the basis for the development of a new English-Russian learner's thesaurus on civil engineering and for the design of the microstructure of the thesaurus. The fundamental principle of this framework is the terms' definition orientation. The definitions were subjected to semantic decomposition for identification of their basic semantic component to reveal the semantic relations between terms. As the result the hierarchical conceptual field structure was developed. The focus on the concepts' relations allows the thesaurus to fulfill the main task to serve as source for active and conscious acquisition of the professional sublanguage.

Key words: terminography, civil engineering terminology, thesaurus, learner's dictionary, microstructure of the dictionary, glossary.

В настоящее время терминологическая лексикография (терминография) насчитывает различные виды и типы словарей [1]. Особенность предлагаемого двуязычного словаря строительной терминологии тезаурусного типа заключается в принципе систематизации специальной лексики, базирующемся на ступенчатом дефиниционном анализе. Как известно, при тезаурусном описании знание фрагментируется и структурируется так, что оно оказывается разделенным на отдельные группы понятий, связанные между собой определенными отношениями [2; 3]. Принцип ориентации на дефиницию позволяет выявлять отношения, имманентно присущие данной терминосистеме.

Для анализа было отобрано около 5000 английских терминологических единиц с дефинициями и переводом на русский язык, широко распространенные в профессиональном обиходе и раскрывающие суть основных строительных процессов. Источником послужили толковые и переводные словари по строительству и архитектуре, насчитывающие в общей сложности свыше 60 тысяч единиц.

Концепция данного двуязычного словаря заключается в представлении строительной терминологии

в виде единой логической системы, которая исходит из самого профессионального языка. Для этого был проделан тщательный структурно-семантический анализ всех отобранных терминологических единиц по различным параметрам. За основу была взята наиболее универсальная классификация по ядерному семантическому компоненту. В результате семантического и декомпозиционного анализа дефиниций терминов строительства мы построили иерархическую понятийную структуру, в основу которой были положены гипер-гипонимические отношения, отраженные в дефинициях. Методом ступенчатой идентификации выстраивалась цепочка терминов, в дефинициях которых родовой признак был представлен более частным, видовым, который, в свою очередь, представлял собой родовой признак для последующих дефиниций, и так до тех пор, пока признаки были способны подвергаться декомпозиции. Составные термины-гипонимы объединялись в семантические гнезда по их ядерному компоненту значения, являющемуся гиперонимом.

В результате проведенного компонентного анализа было выявлено, что вся строительная терминология может быть представлена тремя парциальными терминосистемами: «MATERIALS», «OFFICIAL OR UNOFFICIAL TEXTS», «PROCESSES». Названия

этих терминосистем обусловлены признаком, лежащим в основе операции декомпозиции дефиниций. Каждая из выделенных парциальных терминосистем образует терминополь (ТП) с многоярусной структурой, объединяя в себе множество терминологических групп (ТГ). Следует отметить, что полученная классификация всей совокупности терминологических единиц отражает естественный путь развития терминосистемы. Мы не задавали никаких внешних параметров для выделения семантических отношений и категорий, они рождались из текста дефиниций. Словарь в первую очередь призван восстановить семантические отношения и связи между единицами исследуемой терминосистемы, которые отсутствуют в словарях, созданных по алфавитному признаку [4, с. 80].

Данный словарь-тезаурус отличается от других словарей тем, что он представляет собой обширную модель отрасли строительства, что проявляется в специфике входа в словарь: 1) «от концепта к концепту», т.е. от одного понятия к другому с представлением иерархических (вертикальных) и корреляционных (горизонтальных) связей; 2) «от концепта к знаку» через идеографическую часть тезауруса с представлением понятийно-лексических связей; 3) «от знака к концепту» посредством алфавитного указателя адресов слов в корпусе словаря [5].

По способу упорядочения словника проектируемый словарь – *учебный тезаурус*, поскольку следует основному принципу «от понятия к знаку»: каждый входной термин располагается в нем в соответствующих смысловых разделах, группах и подгруппах. По тематическому охвату настоящий словарь может быть охарактеризован как отраслевой, поскольку в словаре представлены все темы предметной области «Строительство».

По содержанию правой части словарной статьи проектируемый словарь может быть охарактеризован как *толковый переводной двуязычный*, поскольку для каждого определяемого английского термина указывается семантическая характеристика в виде краткой дефиниции и эквивалента на русском языке.

Ниже представлены элементы макроструктуры словаря и те виды информации, которые они содержат. К стандартным относятся титульный лист, оглавление, предисловие и правила пользования словарем. К специальным элементам макроструктуры данного словаря относятся следующие:

1. Понятийные группы – указатель, включающий перечень названий понятийных полей строительной терминологии.

2. Иерархический указатель – содержит понятийные схемы всех полей с перечнем подчиненных понятийных групп. Поля являются родовым понятием для группы терминов.

3. Корпус словаря-тезауруса – правая и левая часть словарной статьи. Все словарные статьи проиндексированы и распределены по понятийным группам.

4. Приложение – метрические единицы США и Великобритании.

5. Алфавитные указатели – на русском и английском языках – средства увеличения входов в словарь с указанием индекса и страницы.

Порядок следования единиц указателя относится к пермутационному [6; 7]. Все термины имеют отсылку к словарной статье с указанием его индекса в словнике и номера страницы. Весь словник был разбит на три класса, соответствующих основным макрополям: *Class 1. Building materials; Class 2. Building processes; Class 3. Regulating texts*. Подобная организация позволяет «максимально повысить содержательную информативность словарной статьи; вскрыть и отразить системные отношения между специальными понятиями; обусловить выбор средств лексикографического описания; унифицировать метаязык словаря» [8, с. 5].

Каждый из выделенных разделов отличается иерархической структурой с понятием-гиперонимом в качестве его ядра. В нашем исследовании ядром рассматриваемых макрополей является термин-название поля. Далее, следуя от общего к частному, каждый класс был разделен на соответствующие подклассы (микрополя), группы на подгруппы, подгруппы на виды и категории. Названия групп представляют собой ключевой термин, значение которого объединяет все входящие в них терминологические единицы. Все терминологические единицы собраны в разделы по общему компоненту значения и группируются вокруг некоторого понятия, с которым они связаны чаще всего родовидовыми отношениями. Каждая словарная статья снабжена переводом на русский язык, четкой дефиницией, синонимами. Вся отобранная лексика охватывает наиболее важные и необходимые области архитектуры и строительства – начиная от самых базовых понятий о строительных материалах и изделиях, расчетах, заканчивая лексикой, касающейся административно-организационного процесса: управление проектной работой и нормативная база процесса строительства.

Рассматриваемый словарь композиционно представлен тремя частями. Первая часть представляет собой глоссарий, разделенный на три класса терминов. Данная часть словаря начинается с подробного иерархического указателя, где представлены все группировки лексики, начиная от крупных и заканчивая самыми маленькими, незначительными, с указанием страниц их расположения в основной части словаря, что облегчает их поиск. Также каждому входному термину был присвоен порядковый

номер. В каждом классе (в словаре – *Class I/ II/ III*) выделено 3 подкласса (в словаре – *Section 1/ 2/ 3*). Внутри каждого отдельного подкласса своя нумерация, при переходе в другой подкласс нумерация ведет отсчет с самого начала.

Вторая часть словаря включает два алфавитных списка всех терминов на английском и русском языках с указанием индекса расположения в основной части для каждого отдельного значения. Индекс состоит из буквенного обозначения, который указывает на класс и подкласс термина.

Третья часть словаря представлена списком использованной литературы и таблицей с британской системой мер и весов с эквивалентами метрической системы.

Проектируемый учебный двуязычный словарь идеографического типа предназначен прежде всего для студентов и всех, кто изучает строительство промышленных и гражданских объектов, с целью формирования у них целостной картины о предметно-понятийном поле строительства и архитектуры, а также для преподавателей технических вузов и профессиональных переводчиков.

Идея создания подобного словаря была обусловлена растущей потребностью в систематическом обучении и изучении профессиональной лексики для преодоления наиболее распространенных проблем данного процесса. Поэтому главной задачей данного словаря остается представление профессиональной лексики по строительству в тех понятийно-логических связях, которые соответствуют естественному

развитию профессионального знания в области строительства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Современная лексикография и терминография : достижения, проблемы, перспективы. – Краснодар : Изд-во Кубанского гос. ун-та, 2003.
2. Филиппович Ю. Н. Семантика информационных технологий : опыты словарно-тезаурусного описания / Ю. Н. Филиппович, А. В. Прохоров. – М. : Изд-во МГУП, 2002. – 368 с.
3. Никитина С. Е. Семантический анализ языка науки : на материале лингвистики / С. Е. Никитина. – М. : Либроком, 2014.
4. Дубичинский В. В. Теоретическая и прикладная лексикография / В. В. Дубичинский. – Вена ; Харьков : Gesellschaft fur Forderung slawistischer Studien, 1998. – 160 с.
5. Кобрин Р. Ю. Терминологические системы и их когнитивные модели / Р. Ю. Кобрин, М. В. Антонова // Очерки научно-технической лексикографии / под ред. А. С. Герда. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2002. – С. 47–66.
6. Felber H. Terminology Manual / by Helmut Felber [for] General Information Programme and UNISIST. – Paris : UNESCO : International Information Centre for Terminology, 1984.
7. Донской Я. Л. Словник в научно-технической лексикографии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Я. Л. Донской. – Л., 1986. – 24 с.
8. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии / В. Д. Табанакова. – Тюмень, 1999.

Институт языкознания Российской академии наук
Абдурахманова А. З., соискатель сектора прикладного языкознания
E-mail: ab.aliye.8@gmail.com
Тел.: 8 (978) 890-68-60

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Abdurakhmanova A. Z., Post-graduate Student of the Applied Linguistics Department
E-mail: ab.aliye.8@gmail.com
Tel.: 8 (978) 890-68-60